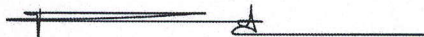


Denumirea juridică a Antreprenorului/ Legal Name of Contractor	Societatea cu răspundere limitată FCI Capital / FCI Capital LLC	
Denumirea juridică a organizației implementatoare/ Legal Name of Prime Recipient/	Asociația Obștească Reprezentanța din Republica Moldova a Consiliului pentru Cercetări și Schimburi Internaționale (AO IREX Moldova) / Public Association International Research & Exchanges Board, Representation in Moldova (PA IREX Moldova)	
Adresa Antreprenorului/ Address of Contractor	str. D. Rîșcanu 33/1, mun Chișinău, Republica Moldova / 33/1 D. Riscanu Str., Chisinau municipality, Republic of Moldova	
Adresa organizației implementatoare / Address of Prime Recipient	bd Ștefan cel Mare 202, et.8, or. Chișinău, Republica Moldova / 202, blvd Stefan cel Mare, 8 th floor, Chisinau, Republic of Moldova / 1275 K St NW #600, Washington, DC 20005	
Numărul Contractului cu preț fix / Fixed Price Contract Number	FY22-CM-FCI (01)	
Numărul Contractului de Grant / Prime Award Number	720-117-18-CA-00002	
Autoritatea Contractantă / Awarding Agency	USAID	
Email-ul Antreprenorului/Email of Contractor	capital07@mail.ru	
Număr DUNS / DUNS number	535116379	
Denumirea Proiectului / Project Title:	Extinderea sistemului de canalizare din orașul Telenești / Extension of the waste water system (WWS) in Telenești town.	
Data intrării în vigoare / Start Date:	01 iulie 2021/ July 01, 2021	
Data finalizării / End Date:	02 iulie 2022/July 02, 2022	
Codul de Reglementări Federale (CFR) aplicabile la acest contract / Applicable Code of Federal Regulation (CFR)	Termeni și Condiții Standard/Standard Terms and Conditions (attached)	
Valoarea plafon stabilită de IREX / IREX Ceiling:	Valoarea plafon anterioară / Previous Ceiling	N/A
	Valoarea oferită suplimentar/ Addition this Action	N/A
	Valoarea plafon totală stabilită de IREX / IREX Total Ceiling	811,893.44 MDL equivalent to 46,028.31 USD
Valoarea totală a contractului / Total cost of the project	811,893.44 MDL equivalent to 46,028.31 USD	
Persoana de Contact a Antreprenorului/ Contractor Point of Contact:	Igor Galciuc, Director/Director email: capital07@mail.ru	
IREX Comunitatea Mea / IREX Comunitatea Mea Chief of Party	Daniel Serban, Comunitatea Mea Chief of Party / Directorul programului Comunitatea Mea email: dserban@irex.org	
Persoana de Contact din IREX Moldova (PC)/ IREX Moldova Point of Contact (POC):	Daniel Serban, Comunitatea Mea Chief of Party / Directorul programului Comunitatea Mea email: dserban@irex.org	
Persoana de contact din IREX DC/IREX DC Point of Contact	Dara Lipton, Director de Proiect, IREX, Comunități și Guvernare/Project Director, Communities and Governance, IREX email: dlipton@irex.org	



Prin semnarea prezentului Contract, ambele părți sunt de acord să respecte termenii și condițiile de atribuire a contractului așa cum sunt specificate în paginile următoare/
By signing this Agreement both parties agree to abide by the terms and conditions of the award as specified on the following pages.

**International Research and Exchanges
Board (IREX)**



Semnătura persoanei autorizate / Signature of
Authorized Person

Dara Lipton

Nume/Name

Director de Proiect, Comunități și Guvernare,
IREX/ Project Director Communities and
Governance, IREX

Poziția/Title

7/1/2021

Data/Date

Antreprenor/Contractor

Semnătura persoanei autorizate / Signature of
Authorized Person

Nume/Name

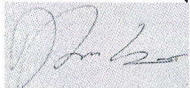
Digitally signed by Galciuc Igor
Date: 2021.07.02 10:19:11 EEST
Reason: MoldSign Signature
Location: Moldova



Poziția/Title

Data/Date

**Asociația Obștească Reprezentanța din
Republica Moldova a Consiliului pentru
Cercetări și Schimburi Internaționale (PA
IREX MD)**



Digitally signed by Daniel
Serban
Date: 2021.07.01 17:19:18
+03'00'

Semnătura persoanei autorizate / Signature of
Authorized Person

Daniel Serban

Nume/Name

Director al programului Comunitatea
Mea/Chief-of -Party, Comunitatea Mea
Program

Poziția/Title

Data/Date

respectate cu strictețe pe parcursul întregului proces de construcție. Managerul de Proiecte în Construcție de Scară Mică va lucra îndeaproape cu Antreprenorul pentru a asigura respectarea cerințelor USAID. La sfârșitul fiecărei etape, Antreprenorul trebuie să prezinte raportul PAIM conform formatului furnizat de IREX.

Rapoarte regulate de progres pe etape

Pentru a urmări progresul Antreprenorului în cadrul prezentului contract, Antreprenorul trebuie să prezinte rapoartele de progres pe etape (nu mai mult de 2 pagini), care să confirme realizarea progresului în cadrul fiecărui Livrabil, dacă unele probleme au fost întâmpinate în timpul inspecțiilor săptămânale (a se vedea Secțiunea C.2), posibilele întârzieri în implementare, rezolvarea problemelor, recomandări și alte aspecte legate de acest Contract, inclusiv actualizări ale graficului de construcție. Aceste rapoarte de progres vor fi transmise prin e-mail către persoana de contact din partea IREX. Înainte de recepția finală a lucrărilor, Antreprenorul va transmite un raport final, care va rezuma totalitatea lucrărilor executate în temeiul prezentului contract.

Graficul de prezentare a livrabililor

Antreprenorul va prezenta livrabilile descrise mai sus, în conformitate cu următorul grafic de referință sau după un grafic similar stabilit de comun acord în funcție de lucrările ce urmează a fi executate de Antreprenor.

L#	Descrierea		Data planificată
1	Etapa 1	Mobilizare și planul de implementare	06 iulie 2021
2	Etapa 1	Întâlnirea de inițiere a activităților	06 iulie 2021
3	Etapa 1	Documentele tehnice ale proiectului, revizuite și aprobate. Instruirea personalului efectuată.	06 iulie 2021
4	Etapa 1	Lucrări de construcție. Lucrări de terasament. Montarea conductei, căminelor și a tubului de protecție pe tronsoanele : C 1-304 – C 1-316 , C 1-304 - C 1-320.1. Lucrări de etanșetate pentru tronsoanele respective și prezentarea rapoartelor de progres pentru această etapă, scanarea paginilor din cartea tehnică pentru lucrările efectuate.	23 iulie 2021

with the various activities of the project. The USAID guidelines will be strictly observed and upheld throughout the construction process. The Comunitatea Mea Small-Scale Construction Project Manager will work closely with the Contractor to ensure compliance with USAID requirements. At the end of each phase, the Contractor shall submit the EMMP report as per the format provided by IREX.

Regular Reporting by Phases

In order to track the Contractor's progress under this contract, the Contractor shall be required to submit a progress report per phases (no more than 2 pages), confirming the completion of progress under each deliverable, if any issues were encountered during weekly inspections (see Section C.2), possible delays in implementation, resolution of problems, and other matters related to this Contract, including updates to the construction schedule. These progress reports shall be submitted via email to IREX's Point of Contact. A final report is required for submission prior to final acceptance. This final report should summarize the overall activity carried out under this contract.

Deliverables Schedule

The Contractor shall submit the deliverables described above in accordance with the following Deliverables Schedule or a similar mutually agreed schedule based on the work implemented by Contractor:

D #	Description		Due Date
1	Phase 1	Mobilization and Implementation Plan	July 06, 2021
2	Phase 1	Kick-off Meeting	July 06, 2021
3	Phase 1	Technical Documents of the Project revised and approved. Training of the staff conducted.	July 06, 2021
4	Phase 1	Construction works. Earthworks, installation of pipeline and manholes, casing tube, segments : C 1-304 – C 1-316 , C 1-304 - C 1-320.1, pressure test for this segment, submission of the narrative progress reports for this phase, scan of workbook for executed works.	July 23, 2021
5	Phase 2	Construction works. Earthworks, installation	August 20, 2021

5	Etapa 2	Lucrări de construcție. Lucrări de terasament. Montarea conductei, căminelor și a tubului de protecție, tronsoanele C 1-292 – C 1-255. Lucrări de etanșetate. Amenajarea și restabilirea suprafețelor la starea inițială și prezentarea testelor de compactare, rapoartelor de progres pentru această etapă, scanarea paginilor din cartea tehnică pentru lucrările efectuate.	20 august 2021
6	Etapa 2	Raportul de execuție și cartea tehnică a construcției	20 august 2021
LR	Etapa 2	Transmiterea tuturor livrabilelor care îndeplinesc cerințele tehnice și de raportare menționate în contract, inclusiv privind protecția mediului, proces verbal de recepție la terminarea lucrărilor.	20 august 2021

B.6. RELAȚIA DINTRE PĂRȚI

Prezentul contract și documentele tehnice (specificațiile tehnice, proiectul de execuție, oferta depusă) sunt obligatorii pentru executare și executarea întocmai a obligațiilor ce rezultă din prezentul contract și documentele tehnice ține de esența contractului.

Nimic din ce se conține în prezentul document nu va fi înțeles sau subînțeles ca stabilirea între IREX și Antreprenor a unui raport ca între șef și angajat sau ca între companie și agent. În temeiul prezentului contract, Antreprenorul poartă răspundere completă pentru personalul său și toți Subcontractorii, dacă asemenea există și sunt permiși, care își desfășoară activitatea în temeiul prezentului Contract, și este pe deplin responsabil pentru serviciile prestate de către aceștia sau în numele lor.

B.7. DOCUMENTE CONTRACTUALE

Toate documentele care fac parte din Contract (și toate părțile din aceste documente) urmează să fie corelative, complementare și reciproc explicative. Contractul va fi interpretat ca un tot întreg.

În cazul în care o prevedere din Contract va fi declarată nulă, celelalte prevederi contractuale vor rămâne valabile.

		of pipeline and manholes, casing tube, segments: C 1-292 – C 1-255, performing the pressure test, landscaping works, restoration of surfaces for initial condition and submission of compaction tests, the narrative progress reports for this phase, scan of workbook for executed works.	
6	Phase 2	As-built Report and Workbook Records	August 20, 2021
RD	Phase 2	Submission of all deliverables meeting the reporting and technical requirements mentioned in the contract, including assurances of Environmental Compliance, Substantial Completion	August 20, 2021

B.6. RELATIONSHIP BETWEEN THE PARTIES

This contract and the technical documents (technical specifications, technical design, Bid submitted) are mandatory for the execution and execution exactly of the obligations resulting from this contract and the technical documents are related to the essence of the contract.

Nothing contained herein shall be understood or implied as establishing a relationship of master and servant or principal and agent between IREX and the Contractor.

The Contractor, under this contract, has complete charge of its personnel and any second tier Subcontractors, if any and allowed, performing under this agreement and shall be fully responsible for the services performed by them or on their behalf.

B.7. CONTRACT DOCUMENTS

All documents forming part of the Contract (and all parts of these documents) are intended to be correlative, complementary, and mutually explanatory. The Contract shall be read as a whole.

If a Contract clause is declared null and void, the remaining contractual provisions shall remain valid.

<p>documentele prezentate nu corespunde realității (este exagerat), IREX este în drept să solicite, iar Antreprenorului este obligat să plătească o penalitate în sumă de 30% din costul materialelor sau lucrărilor raportate în volum exagerat.</p> <ul style="list-style-type: none"> • La solicitarea IREX, Antreprenorul are obligația de a plăti IREX penalități în valoare de până la 30,000 (treizeci mii) lei pentru fiecare caz în cazul în care, în mod repetat sau prin erori grave, Antreprenorul nu îndeplinește sau eșuează să îndeplinească obligațiile asumate în baza acestui contract, în special, dar fără a se limita la: nerespectarea termenului de execuție a lucrărilor etc. <p>În cazul în care IREX are întârzieri de peste 30 de zile lucrătoare la transferul banilor către Antreprenor, după acceptarea lucrării și acceptarea facturii fiscale de către contabilul IREX, Antreprenorul are dreptul să perceapă o penalitate de 0,05% pe zi de întârziere calculată la valoarea facturii neachitate, dar nu mai mult de 10% din valoarea facturii.</p> <p>Cuantumul penalităților datorate în conformitate cu prezentul Contract nu trebuie să depășească prețul contractului specificat în Secțiunea "B.17. GRAFIC DE PLATĂ" din prezentul contract.</p> <p>Plata penalității nu îl eliberează pe Antreprenor de obligația de a elimina încălcările contractului care au provocat penalitatea. Plata penalității nu eliberează Antreprenorul de obligația de a achita în întregime prejudiciul cauzat, indiferent dacă penalitatea acoperă sau nu prejudiciul. Penalitățile nu vor fi deduse din costul prejudiciului de a fi achitat/compensat. Penalitățile prevăzute în prezentul Contract vor fi achitate către IREX. IREX are dreptul să rețină penalitățile din plățile ce urmează a fi realizate către Antreprenor sau din garanția de bună execuție emisă de Antreprenor.</p> <p>Oricare lucrări neprevăzute sau ascunse, apărute în timpul lucrărilor pe șantierul de construcție al proiectului, trebuie comunicate în scris către IREX. Verificarea și acceptarea oricăror lucrări ascunse sau neprevăzute trebuie să fie efectuată în conformitate cu prevederile legislației Republicii Moldova. Antreprenorul va trimite IREX fotografiile și toate informațiile detaliate despre lucrările neprevăzute sau ascunse, și va transmite devizele locale (devizele de cantități) care vor fi verificate de către reprezentanții IREX. Antreprenorul va continua, dacă este posibil, lucrările pe șantierul de construcție al proiectului în conformitate cu prezentul Contract. Dacă lucrările nu pot continua din cauza lucrărilor neprevăzute sau ascunse, Antreprenorul trebuie să oprească activitățile de pe șantierul de construcție al proiectului.</p> <p>În cazul în care Antreprenorul nu prezintă către IREX o garanție de bună execuție, care îndeplinește toate cerințele menționate în clauza A.2, IREX va reține 15% din suma Contractului, egală cu 121,784.02 MDL, din suma primei plăți, ca sumă de reținere/garanție. 10% din suma contractului, egală cu 81,189.35 MDL, reținută ca sumă de garanție, va fi eliberată după ce procesul-verbal de recepție la terminarea lucrărilor este semnat</p>	<p>correspond to reality (is overstating), IREX has the right to require, and the Contractor must pay fines in the following amounts – 30% of cost of works performed and/or the cost of materials overstating.</p> <ul style="list-style-type: none"> • The Contractor shall owe IREX, at IREX's request, penalties up to 30,000 (thirty thousand) lei for each case, if repeatedly or through serious fault does not fulfill or fails to fulfill the obligations assumed under this contract, in particular, but without limit it to: failure to observe the execution times of the works. <p>If IREX has delays more than 30 business days for wiring money to the Contractor after acceptance of work, acceptance of fiscal invoice by IREX accountant, the Contractor shall be entitled to charge 0.05% per day of delay calculated at the value of the unpaid invoice, but not more than 10% of the invoice value.</p> <p>The amount of the penalties due according to this Agreement shall not exceed the contract value specified in Section "B.17. PAYMENT SCHEDULE" of this contract.</p> <p>The payment of the penalty does not relieve the Contractor of the obligation to remove the breaches of contract for which a penalty is due. Payment of the penalty shall not relieve the Contractor of the obligation to pay the damage caused in full, whether or not the penalty covers the damage. The penalty paid is not deducted from the cost of the damage to be paid/compensated. The penalties provided for in this Agreement shall be paid to IREX. IREX is entitled to deduct penalties from payments to be made to the contractor or from the performance guarantee provided by the Contractor.</p> <p>Any unforeseen or hidden works arisen during the works on Project Site, shall be communicated in writing to IREX. The verification and acceptance of any unforeseen or hidden works should be conducted according to the provisions of the legislation of the Republic of Moldova. The Contractor shall send to IREX the photos and all detailed information about the unforeseen or hidden works and submit the bills of quantity that will be checked by IREX. The Contractor will continue, if it's possible, the works on the Project Site according to the present Contract. If the works cannot continue due to the unforeseen or hidden works, the Contractor must stop the work on the Project Site.</p> <p>If the Contractor does not deliver to IREX a performance security meeting all requirements as stated in Clause A.2, IREX shall withheld 15% of the Contract amount, equal to 121,784.02 MDL, from the first payment as a retention amount. 10% of Contract amount, equal to 81,189.35 MDL withheld as a retention amount, shall be released upon the "Certificate of Substantial Completion" is signed by the</p>
---	--

de Comisia de Recepție în conformitate cu clauza D.20, iar restul de 5%, egală cu 40,594.67 MDL, va fi eliberat de către IREX, după semnarea Procesul-verbal de recepție finală menționat în clauza D.22 și numai după ce Antreprenorul va emite și va transmite către IREX și APL (fiind beneficiarul proiectului) Scrisoarea de garanție (Anexa C la contract) pentru lucrările executate și produsele care au fost utilizate la Șantierul de Construcție al Proiectului.

B.29. IMPOZITE ȘI TAXE

Serviciile furnizate în baza prezentului Contract sunt finanțate de Guvernul Statelor Unite și, prin urmare, sunt scutite de plata oricăror taxe, impozite, îndatoriri, comisioane și orice alte obligații de care Comunitatea Mea este scutită pe perioada executării prezentului Contract. Antreprenorul nu va plăti nici un fel de taxe, impozite, comisioane locale etc. de la plata cărora acest program USAID este scutit în temeiul Acordului privind cooperarea pentru facilitarea acordării asistenței, semnat pe 21 martie 1994 între Statele Unite ale Americii și Guvernul Republicii Moldova, și în temeiul Acordului bilateral semnat între IREX și Agenția Statelor Unite pentru Dezvoltare Internațională (USAID). În cazul în care Antreprenorul efectuează orice plăți de la care el este scutit, acestea nu vor fi rambursate Antreprenorului de către IREX.

Antreprenorul este responsabil pentru plata tuturor impozitelor prevăzute în conformitate cu legile în vigoare, aferente plăților / salariilor / compensațiilor pentru serviciile prestate de persoanele angajate de Antreprenor, care primesc indicații privind executarea lucrărilor conform cerințelor prezentului Contract.

Antreprenorul este obligat să plătească toate impozitele pe venituri (profit) prevăzute, precum și alte taxe, comisioane sau impozite, pentru plata cărora Antreprenorul este în mod normal responsabil ca urmare a desfășurării activității sale de afaceri.

B.30. AMENDAMENTE

Orice modificare a termenelor și condițiilor din prezentul Contract, inclusiv a sarcinii de lucru, poate fi efectuată doar în baza acordului, întocmit în scris de către personalul autorizat al ambelor Părți (care au semnat prezentul Contract), și va fi valabilă doar după obținerea consimțământului din partea USAID, după caz. Fiecare parte va informa și va examina toate propunerile de modificare formulate de cealaltă parte.

B.31 MODIFICĂRI

IREX poate solicita modificări în sarcina de lucru și conținutul serviciilor furnizate. Această modificare a serviciilor („Modificări”) nu va fi obligatorie pentru Antreprenor decât dacă este emisă în scris de IREX.

Antreprenorul va înainta revendicările sale pentru modificările solicitate în termen de cincisprezece (15) zile calendaristice de la data primirii ordinului scris. Lucrările în afara sarcinii de lucru, executate de Antreprenor fără o astfel de autorizație

Commission in accordance with clause D.20 and the remaining 5%, equal to 40,594.67 MDL, shall be released after the signing of “Certificate of Final Acceptance” by IREX as described in clause D.22 and only after the Contractor will issue and will submit to IREX and the LPA (being the beneficiary of the project) the Warranty Letter (Attachment C to the contract) for works executed and products that were used at the Project Site.

B.29. TAXES AND DUTIES

The services performed under this Contract are funded by the United States Government and shall, therefore, be exempt from payment of any taxes, duties, fees, levies, and any other impositions for which Comunitatea Mea is exempt, during the period of performance of this Contract. The Contractor shall not pay any host country taxes, duties, levies, etc. from which this USAID program is exempt pursuant to the Agreement between the United States of America and the Government of Republic of Moldova regarding Cooperation to Facilitate the Provision of Assistance, dated March 21, 1994 and under the Bilateral Agreement between IREX and the United States Agency for International Development (USAID). In the event that any exempt charges are paid by the Contractor, they will not be reimbursed to the Contractor by IREX.

The Contractor is responsible for payment of all applicable taxes, as prescribed under the applicable laws, associated with wages/salaries/compensation for services rendered by individuals employed by the Contractor and who are directed to work as required under this Contract.

Contractor is liable for payment of all applicable taxes associated with revenues (profit), and other such taxes, fees, or dues for which Contractor is normally responsible as a result of operating its business.

B.30. MODIFICATIONS

Modifications to the terms and conditions of this Contract, including any modification to the scope of work, may only be made by written agreement between authorized personnel of both Parties (who have signed this Agreement), and shall not be effective until the consent of USAID, if applicable, has been obtained. Each Party shall give due notice and consideration to any proposals for modification made by the other Party.

B.31. CHANGES

IREX may require Changes within the general Scope of Work of the Services. Change in the Services ("Changes") shall not be binding unless issued in writing by IREX.

The Contractor shall make all claims for changes within fifteen (15) calendar days from the date of receipt of the written order. Out of Scope of Services performed by the Contractor without such written authorization shall be at the

PROCES-VERBAL DE RECEPȚIE FINALĂ

Nr. 2 din 10.03.22

Obiectul „Extinderea sistemului de canalizare din or. Telenești” este executat în cadrul contractului nr. FY22-CM-FCI (01) din 02 iulie 2021.

Lucrările au fost executate în baza autorizației nr. 17 din 22.06.2021 valabilă pînă la _____, de către Primăria or. Telenești.

1. Comisia de recepție finală și-a desfășurat activitatea în intervalul 6 -10 martie 2022, fiind formată din:

Lelic Vadim	- primarul or. Telenești;
Bogdan Victor	- viceprimar or. Telenești;
Tudorov Ion	- responsabil tehnic;
Gordinscaia Tatiana	- inginer de proiect „IREX”;
Roșca Tudor	- specialist primăria Telenești;
Bogdan Gheorghe	- director ÎM D.P. „Apă-Canal” Telenești;
Sîrbu Veaceslav	- consilier orășenesc.

2. Au mai participat la recepție:

Donea Alexandru	inginer șef „Capital” SRL
Dogot Ion	diriginte de șantier

3. Comisia de recepție finală, în urma examinării și analizei lucrărilor efectuate și a documentelor cuprinse în Cartea tehnică a construcției, a constatat următoarele:

- 1) lucrările pe specialități au fost executate și recepționate conform listei-anexă nr. 1;
- 2) lucrările au fost complet terminate la data de 13 august 2021;
- 3) observațiile comisiei de recepție finală sînt prezentate în lista-anexă nr. 2;
- 4) Cartea tehnică a construcției și fișa sintetică a obiectului au fost (nu au fost) completate;
- 5) instrucțiunile de exploatare și urmărire a comportării în timp a obiectului (nu) sînt în posesia utilizatorului;
- 6) construcția s-a comportat (nu s-a comportat) corespunzător în perioada de la terminarea ei la data de 10 septembrie 2021 pînă în prezent, respectiv pe o durată de 6 (șase) luni , constatările comisiei fiind enumerate în anexa nr. 3;
- 7) valoarea obiectului este de **811,893.44 lei**, conform listei-anexă nr. 1.

4. În baza constatărilor făcute, comisia de recepție finală propune:

de recepționat obiectul.

5. Comisia de recepție finală motivează propunerea făcută prin:

corespunde proiectului de execuție

6. Comisia de recepție finală recomandă următoarele:

de recepționat obiectul

6¹. Descrierea obiectului recomandat spre recepție:

Obiectul „Extinderea sistemului de canalizare din or. Telenești”, adresa poștală or. Telenești destinația rețea publică cu sistem de canalizare, este compus din următoarele elemente:
Sistem de canalizare cu lungimea de 588,0 m de tip gravitațional

7. Presentul proces-verbal, conținând 2 file și 0 anexe numerotate, cu un total de 2 file, a fost încheiat astăzi 10 martie 2022 în or. Telenești, în 6 (șase) exemplare.

Comisia de recepție finală :

Președinte:


Lelic Vadim

Membrii:


Bogdan Victor


Todorov Ion


Gordinscaia Tatiana


Roșca Tudor


Bogdan Gheorghe


Sîrbu Veaceslav

“ 10 ” martie 2022

L. Ș.


(semnătura, funcția, numele, prenumele) (semnătura)

